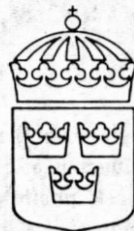


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1993: 81**

**Nr 81**

**Överenskommelse med Estland om sjukvård åt tillfälliga  
besökande**

**Tallin den 16 juni 1993**

Regeringen beslutade den 29 april 1993 att ingå överenskommelsen.  
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 november 1993 genom noteväx-  
ling.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on medical care for temporary visitors**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia,

Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical care for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. For the purposes of this Agreement "medical care" means:

a) in relation to Estonia, medical care under the Estonian health insurance legislation

b) in relation to Sweden, medical care under the Swedish sickness insurance legislation.

2. This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph 1 of the present Article.

*Article 2*

1. This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is entitled to medical care under the legislation of that Party referred to in Article 1 and is either:

a) temporarily in the territory of the other Party; or

b) in the territory of the other Party as the head of or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post, established there by the first mentioned Party, or a member of the family of that person who also forms part of the household of that person or a personal servant of that person.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om sjukvård åt tillfälliga besökande**

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Republiken Estland

önskar bereda den som är bosatt inom ett av de båda staternas territorier omedelbart nödvändig sjukvård under tillfällig vistelse inom den andra statens territorium och har därför

kommit överens om följande:

*Artikel 1*

1. I denna överenskommelse avses med *sjukvård*:

a) med avseende på Estland: sjukvård enligt den estniska lagstiftningen om sjukförsäkring, och

b) med avseende på Sverige: sjukvård enligt den svenska lagstiftningen om sjukförsäkring.

2. Denna överenskommelse skall tillämpas även på sådan lagstiftning som ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar den lagstiftning som anges i punkt 1 av denna artikel.

*Artikel 2*

1. Denna överenskommelse är tillämplig på en person som är bosatt inom något av de båda staternas territorier och som har rätt till sjukvård enligt den statens lagstiftning som anges i artikel 1 och som antingen

a) vistas tillfälligt inom den andra statens territorium, eller

b) vistas inom den andra statens territorium som chef för eller som medlem av personalen vid en beskickning eller ett konsulat eller som en familjemedlem till en sådan person som tillhör dennes hushåll eller som privattjänare till en sådan person.

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i SFS 1993:1048 intagna texten.

2. This Agreement does not apply to persons who enter the territory of one of the Parties for the specific purpose of seeking medical care.

#### Article 3

1. Persons to whom paragraph 1 a) of Article 2 applies, in need of immediately necessary medical care while in the territory of the other Party, shall receive such care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of that Party. Such care shall be provided until their recovery or until their state of health permits them to return or to be repatriated to the territory of the Party where they reside.

2. Persons to whom paragraph 1 b) of Article 2 applies, shall be provided with medical care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of the other Party, whether or not the care is immediately necessary and regardless of the length of the stay in the territory of the Party in which the care is provided.

3. Persons to whom paragraph 1 of Article 2 applies shall be provided with immediately necessary dental care regardless of their age.

#### Article 4

1. The costs of medical care provided under this Agreement shall not be subject to the settlement of accounts between the Parties.

2. Any amount which is payable in respect of medical care provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical care is provided.

#### Article 5

In order to get the right to medical care under this Agreement in the territory of the other Party, the person applying for the care shall present:

a) in relation to residents in Estonia, either a current Estonian passport endorsed to the

2. Denna överenskommelse är inte tillämplig när personer beger sig till den andra statens territorium i akt och mening att få sjukvård.

#### Artikel 3

1. Personer på vilka artikel 2.1 a är tillämplig och som behöver omedelbart nödvändig sjukvård medan de vistas inom den andra statens territorium, skall få sådan sjukvård på samma villkor som gäller för personer som omfattas av den statens lagstiftning. Vården skall tillhandahållas till dess att de tillfrisknar eller till dess att deras hälsotillstånd tillåter dem att återvända eller sändas hem till den stats territorium där de är bosatta.

2. Personer på vilka artikel 2.1 b är tillämplig skall ges sjukvård på samma villkor som gäller för personer som är omfattade av den andra statens lagstiftning även om vården inte är omedelbart nödvändig och oavsett längden av vistelsen inom den vårdgivande statens territorium.

3. Personer på vilka artikel 2.1 är tillämplig skall ges omedelbart nödvändig tandvård oberoende av deras ålder.

#### Artikel 4

1. Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som lagts ut enligt denna överenskommelse skall inte räknas av mellan staterna.

2. Sådana avgifter som skall betalas för sjukvård som ges inom en stats territorium med stöd av denna överenskommelse skall betalas av den person som får sjukvården.

#### Artikel 5

För att få sjukvård enligt denna överenskommelse i den andra statens territorium måste den person som behöver vården visa upp:

a) med avseende på invånare i Estland: antingen ett giltigt estniskt pass försett med

effect that the holder is residing in Estonia or a sickness insurance certificate issued by an Estonian Sickness Insurance Office; and

b) in relation to residents in Sweden, either a current Swedish passport or a sickness insurance certificate issued by a Swedish Social Insurance Office.

#### Article 6

1. The competent authorities for the application of this Agreement are:

a) in relation to Estonia, the Ministry of Social Affairs,

b) in relation to Sweden, the National Social Insurance Board.

2. The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws and regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

3. Matters relating to the implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

#### Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which both Parties have notified each other through the diplomatic channel that their respective legal and constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled:

2. This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a written notice through the diplomatic channel of the other Party's decision to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2 of the present Article, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical

uppgift om att innehavaren är bosatt i Estland eller ett intyg om sjukförsäkringstillhörighet i Estland utfärdat av en estnisk sjukförsäkringskassa, och

b) med avseende på invånare i Sverige: antingen ett giltigt svenskt pass eller ett intyg om sjukförsäkringstillhörighet i Sverige utfärdat av en svensk försäkringskassa.

#### Artikel 6

1. Behöriga myndigheter för tillämpningen av denna överenskommelse är:

a) med avseende på Estland: Socialministeriet,

b) med avseende på Sverige: Riksförsäkringsverket.

2. De behöriga myndigheterna skall snarast möjligt sända varandra information om sådana ändringar av lagar och andra författningar som gäller inom deras respektive territorier, i den mån ändringarna kan väsentligt påverka arten och omfattningen av de förmåner som ges enligt detta avtal.

3. Frågor som rör tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom samråd mellan de behöriga myndigheterna.

#### Artikel 7

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad då båda staterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att författningens- och konstitutionella villkor för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts.

2. Denna överenskommelse gäller till utgången av den tolfte månaden efter den då någon av staterna på diplomatisk väg från den andra staten skriftligen fått uppgift om att denna beslutat säga upp överenskommelsen.

3. Upphör överenskommelsen att gälla enligt andra stycket av denna artikel skall överenskommelsen fortsätta att tillämpas för den sjukvård som getts före eller som ges vid ut-



care which was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn this 16th day of June 1993, in the English language.

For the Government of  
the Kingdom of Sweden  
*Bo Könberg*

For the Government of  
the Republic of Estonia  
*Marju Lauristin*

gången av den uppsägningstid som anges i nämnda stycke.

Till bekräftelse härav har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Utfärdad i Tallinn den 16 juni 1993 i två exemplar på engelska.

För regeringen i  
Konungariket Sverige  
*Bo Könberg*

För regeringen i  
Republiken Estland  
*Marju Lauristin*

